



Brussels, 5 June 2015  
(OR. en)

9332/15  
ADD 3

---

**Interinstitutional File:**  
2013/0119 (COD)

---

JUSTCIV 135  
FREMP 121  
CODEC 793

**NOTE**

---

From: Presidency  
To: Council

---

No. prev. doc.: 9037/15 JUSTCIV 122 FREMP 115 CODEC 748 ADD 3  
No. Cion prop.: 9037/13 JUSTCIV 108 FREMP 70 CODEC 952 + ADD 1 (en) + ADD 2

---

Subject: Proposal for a Regulation of the European Parliament and of the Council on promoting the free movement of citizens and businesses by simplifying the acceptance of certain public documents in the European Union and amending Regulation (EU) No 1024/2012 **(First reading)**  
- Annexes I to IV

---

Delegations will find below Annexes I to IV to the proposed Regulation which the Presidency proposes as a compromise with a view to the adoption of a general approach by the Council (JHA) at its meeting on 15 and 16 June 2015.

## ANNEX I

<p><b>BIRTH</b></p> <p><b>MULTILINGUAL STANDARD FORM - TRANSLATION AID</b></p> <p>Article 6a of Regulation (EU) .../2015 of the European Parliament and of the Council on promoting the free movement of citizens by simplifying the requirements for presenting certain public documents in the European Union and amending Regulation (EU) No 1024/2012</p>	<p><input type="checkbox"/> Belgium (BE) <input type="checkbox"/> Bulgaria (BG) <input type="checkbox"/> Czech Republic (CZ)</p> <p><input type="checkbox"/> Denmark (DK) <input type="checkbox"/> Germany (DE)</p> <p><input type="checkbox"/> Estonia (EE) <input type="checkbox"/> Ireland (IE)</p> <p><input type="checkbox"/> Greece (EL) <input type="checkbox"/> Spain (ES)</p> <p><input type="checkbox"/> France (FR) <input type="checkbox"/> Croatia (HR)</p> <p><input type="checkbox"/> Italy (IT) <input type="checkbox"/> Cyprus (CY)</p> <p><input type="checkbox"/> Latvia (LV) <input type="checkbox"/> Lithuania (LT)</p> <p><input type="checkbox"/> Luxembourg (LU)</p> <p><input type="checkbox"/> Hungary (HU) <input type="checkbox"/> Malta (MT)</p> <p><input type="checkbox"/> Netherlands (NL) <input type="checkbox"/> Austria (AT)</p> <p><input type="checkbox"/> Poland (PL) <input type="checkbox"/> Portugal (PT)</p> <p><input type="checkbox"/> Romania (RO) <input type="checkbox"/> Slovenia (SI)</p> <p><input type="checkbox"/> Slovakia (SK) <input type="checkbox"/> Finland (FI)</p> <p><input type="checkbox"/> Sweden (SE) <input type="checkbox"/> United Kingdom (UK)</p>
---	--

### IMPORTANT NOTICE

**The exclusive purpose of this multilingual standard form is to facilitate the translation of the public document to which it is attached. This form shall not circulate autonomously between Member States.**

**The form reflects the content of the public document to which it is attached. However, the authority to which the public document is presented may require, when necessary for the purpose of processing the public document, a translation or transliteration of the information included in the form.**

**NOTE FOR THE ISSUING AUTHORITY**

**Mention only information which is given in the public document to which this form is attached.<sup>1</sup>**

**When the public document to which this form is attached does not contain certain data or information, indicate "NA" or "-".**

**1. AUTHORITY ISSUING THIS FORM**

1.1 Designation<sup>2</sup> .....

**2. AUTHORITY ISSUING THE PUBLIC DOCUMENT TO WHICH THIS FORM IS ATTACHED**

1.1 Designation<sup>3</sup> .....

---

<sup>1</sup> If completed in handwriting, please use capital letters.

<sup>2</sup> The term "designation" should be interpreted as including the official designation of the position held by the authority issuing the form.

<sup>3</sup> The term "designation" should be interpreted as including the official designation of the position held by the authority issuing the public document to which this form is attached.

**3. INFORMATION RELATING TO THE PUBLIC DOCUMENT TO WHICH THIS FORM IS ATTACHED**

2.1  *Document emanating from an authority or an official connected with the courts or tribunals of a Member State*

2.1.1  Court decision

2.1.2  Document emanating from a public prosecutor

2.1.3  Document emanating from a clerk of the court

2.1.4  Document emanating from a judicial officer ('huissier de justice')

2.1.5  Other (to be specified) .....

2.2  *Administrative document*

2.2.1  Certificate

2.2.2  Extract from the Civil Status Register

2.2.3  Extract from the Population Register

2.2.4  Verbatim copy of civil status records

2.2.5  Other (to be specified) .....

2.3  *Notarial act*

2.4  *Official certificate placed on a document signed by a person in its private capacity*

2.5  *Document drawn up in its official capacity by the diplomatic or consular agent of a Member State*

2.6 Date (dd/mm/yyyy) of issue .....

2.7 Reference number of the public document .....

**4. INFORMATION ON THE PERSON BORN**

4.1 Surname(s) .....

4.2 Forename(s) .....

4.3 Date (dd/mm/yyyy) of birth .....

4.4 Place<sup>1</sup> and country<sup>2</sup> of birth .....

4.5 Sex : .....

4.5.1  Female

4.5.2  Male

4.5.3  Undetermined

**5. SIGNATURE BOX**

5.1 Surname(s) and forename(s) of the official that issued this form

.....

5.2 Position of the official that issued this form .....

5.3 Date (dd/mm/yyyy) of issue .....

5.4 Signature .....

5.5 Seal or stamp .....

<sup>1</sup> The term "place of birth" refers to the name of the town, city, village, hamlet and province in which the person was born.

<sup>2</sup> A drop-down list of ISO country codes should be made available in the model multilingual standard form published in the European e-Justice Portal.

## MULTILINGUAL GLOSSARY OF THE STANDARD ENTRIES

4.1	NOM / NAME / ΦΑΜΙΛΗΟ ΙΜΕ / APELLIDO(S) / PŘÍJMENÍ / EFTERNAVN / PEREKONNANIMI / ΕΠΩΝΥΜΟ / SLOINNE / COGNOME / UZVĀRDS / PAVARDĒ / CSALÁDI NÉV / KUNJOM / NAAM / NAZWISKO / APELIDO / NUME / PRIEZVISKO / PRIIMEK / SUKUNIMI / EFTERNAMN <sup>1</sup>
-----	--

---

<sup>1</sup> This is an example of a multilingual glossary corresponding to standard entry 4.1. The multilingual glossary of all the standard entries should be finalised before the adoption of this Regulation.

## ANNEX II

<p><b>DEATH</b></p> <p><b>MULTILINGUAL STANDARD FORM - TRANSLATION AID</b></p> <p>Article 6a of Regulation (EU) .../2015 of the European Parliament and of the Council on promoting the free movement of citizens by simplifying the requirements for presenting certain public documents in the European Union and amending Regulation (EU) No 1024/2012</p>	<p><input type="checkbox"/> Belgium (BE) <input type="checkbox"/> Bulgaria (BG) <input type="checkbox"/> Czech Republic (CZ)</p> <p><input type="checkbox"/> Denmark (DK) <input type="checkbox"/> Germany (DE)</p> <p><input type="checkbox"/> Estonia (EE) <input type="checkbox"/> Ireland (IE)</p> <p><input type="checkbox"/> Greece (EL) <input type="checkbox"/> Spain (ES)</p> <p><input type="checkbox"/> France (FR) <input type="checkbox"/> Croatia (HR)</p> <p><input type="checkbox"/> Italy (IT) <input type="checkbox"/> Cyprus (CY)</p> <p><input type="checkbox"/> Latvia (LV) <input type="checkbox"/> Lithuania (LT)</p> <p><input type="checkbox"/> Luxembourg (LU)</p> <p><input type="checkbox"/> Hungary (HU) <input type="checkbox"/> Malta (MT)</p> <p><input type="checkbox"/> Netherlands (NL) <input type="checkbox"/> Austria (AT)</p> <p><input type="checkbox"/> Poland (PL) <input type="checkbox"/> Portugal (PT)</p> <p><input type="checkbox"/> Romania (RO) <input type="checkbox"/> Slovenia (SI)</p> <p><input type="checkbox"/> Slovakia (SK) <input type="checkbox"/> Finland (FI)</p> <p><input type="checkbox"/> Sweden (SE) <input type="checkbox"/> United Kingdom (UK)</p>
---	--

### IMPORTANT NOTICE

**The exclusive purpose of this multilingual standard form is to facilitate the translation of the public document to which it is attached. This form shall not circulate autonomously between Member States.**

**The form reflects the content of the public document to which it is attached. However, the authority to which the public document is presented may require, when necessary for the purpose of processing the public document, a translation or transliteration of the information included in the form.**

**NOTE FOR THE ISSUING AUTHORITY**

**Mention only information which is given in the public document to which this form is attached.<sup>1</sup>**

**When the public document to which this form is attached does not contain certain data or information, indicate "NA" or "-".**

**1. AUTHORITY ISSUING THIS FORM**

1.1 Designation<sup>2</sup> .....

**2. AUTHORITY ISSUING THE PUBLIC DOCUMENT TO WHICH THIS FORM IS ATTACHED**

1.1 Designation<sup>3</sup> .....

---

<sup>1</sup> If completed in handwriting, please use capital letters.

<sup>2</sup> The term "designation" should be interpreted as including the official designation of the position held by the authority issuing the form.

<sup>3</sup> The term "designation" should be interpreted as including the official designation of the position held by the authority issuing the public document to which this form is attached.



**3. INFORMATION RELATING TO THE PUBLIC DOCUMENT TO WHICH THIS FORM IS ATTACHED**

2.1  *Document emanating from an authority or an official connected with the courts or tribunals of a Member State*

2.1.1  Court decision

2.1.2  Document emanating from a public prosecutor

2.1.3  Document emanating from a clerk of the court

2.1.4  Document emanating from a judicial officer ('huissier de justice')

2.1.5  Other (to be specified) .....

2.2  *Administrative document*

2.2.1  Certificate

2.2.2  Extract from the Civil Status Register

2.2.3  Extract from the Population Register

2.2.4  Verbatim copy of civil status records

2.2.5  Other (to be specified) .....

2.3  *Notarial act*

2.4  *Official certificate placed on a document signed by a person in its private capacity*

2.5  *Document drawn up in its official capacity by the diplomatic or consular agent of a Member State*

2.6 Date (dd/mm/yyyy) of issue .....

2.7 Reference number of the public document

**4. INFORMATION ON THE DECEASED PERSON**

- 4.1 Surname(s) .....
- 4.2 Forename(s) .....
- 4.3 Date (dd/mm/yyyy) of death .....
- 4.4 Place<sup>1</sup> and country<sup>2</sup> of death .....
- 4.5 Date (dd/mm/yyyy) of birth .....
- 4.6 Sex : .....

  - 4.6.1  Female
  - 4.6.2  Male
  - 4.6.3  Undetermined

**5. SIGNATURE BOX**

- 5.1 Surname(s) and forename(s) of the official that issued this form  
.....
- 5.2 Position of the official that issued this form .....
- 5.3 Date (dd/mm/yyyy) of issue .....
- 5.4 Signature .....
- 5.5 Seal or stamp .....

<sup>1</sup> The term "place of death" refers to the name of the town, city, village, hamlet and province in which the person died.  
<sup>2</sup> A drop-down list of ISO country codes should be made available in the model multilingual standard form published in the European e-Justice Portal.

## MULTILINGUAL GLOSSARY OF THE STANDARD ENTRIES

4.1.	NOM / NAME / ΦΑΜΙΛΗΟ ΙΜΕ / APELLIDO(S) / PŘÍJMENÍ / EFTERNAVN / PEREKONNANIMI / ΕΠΩΝΥΜΟ / SLOINNE / COGNOME / UZVĀRDS / PAVARDĒ / CSALÁDI NÉV / KUNJOM / NAAM / NAZWISKO / APELIDO / NUME / PRIEZVISKO / PRIIMEK / SUKUNIMI / EFTERNAMN <sup>1</sup>
------	--

---

<sup>1</sup> This is an example of a multilingual glossary corresponding to standard entry 4.1. The multilingual glossary of all the standard entries should be finalised before the adoption of this Regulation.

### ANNEX III

#### **MARRIAGE**

#### **MULTILINGUAL STANDARD FORM - TRANSLATION AID**

Article 6a of Regulation (EU) .../2015 of the European Parliament and of the Council on promoting the free movement of citizens by simplifying the requirements for presenting certain public documents in the European Union and amending Regulation (EU) No 1024/2012

- Belgium (BE)  Bulgaria (BG)  Czech Republic (CZ)
- Denmark (DK)  Germany (DE)
- Estonia (EE)  Ireland (IE)
- Greece (EL)  Spain (ES)
- France (FR)  Croatia (HR)
- Italy (IT)  Cyprus (CY)
- Latvia (LV)  Lithuania (LT)
- Luxembourg (LU)
- Hungary (HU)  Malta (MT)
- Netherlands (NL)  Austria (AT)
- Poland (PL)  Portugal (PT)
- Romania (RO)  Slovenia (SI)
- Slovakia (SK)  Finland (FI)
- Sweden (SE)  United Kingdom (UK)

#### IMPORTANT NOTICE

**The exclusive purpose of this multilingual standard form is to facilitate the translation of the public document to which it is attached. This form shall not circulate autonomously between Member States.**

**The form reflects the content of the public document to which it is attached. However, the authority to which the public document is presented may require, when necessary for the purpose of processing the public document, a translation or transliteration of the information included in the form.**

**NOTE FOR THE ISSUING AUTHORITY**

**Mention only information which is given in the public document to which this form is attached.<sup>1</sup>**

**When the public document to which this form is attached does not contain certain data or information, indicate "NA" or "-".**

**1. AUTHORITY ISSUING THIS FORM**

1.1 Designation<sup>2</sup> .....

**2. AUTHORITY ISSUING THE PUBLIC DOCUMENT TO WHICH THIS FORM IS ATTACHED**

1.1 Designation<sup>3</sup> .....

---

<sup>1</sup> If completed in handwriting, please use capital letters.

<sup>2</sup> The term "designation" should be interpreted as including the official designation of the position held by the authority issuing the form.

<sup>3</sup> The term "designation" should be interpreted as including the official designation of the position held by the authority issuing the public document to which this form is attached.

**3. INFORMATION RELATING TO THE PUBLIC DOCUMENT TO WHICH THIS FORM IS ATTACHED**

2.1  *Document emanating from an authority or an official connected with the courts or tribunals of a Member State*

2.1.1  Court decision

2.1.2  Document emanating from a public prosecutor

2.1.3  Document emanating from a clerk of the court

2.1.4  Document emanating from a judicial officer ('huissier de justice')

2.1.5  Other (to be specified) .....

2.2  *Administrative document*

2.2.1  Certificate

2.2.2  Extract from the Civil Status Register

2.2.3  Extract from the Population Register

2.2.4  Verbatim copy of civil status records

2.2.5  Other (to be specified) .....

2.3  *Notarial act*

2.4  *Official certificate placed on a document signed by a person in its private capacity*

2.5  *Document drawn up in its official capacity by the diplomatic or consular agent of a Member State*

2.6 Date (dd/mm/yyyy) of issue .....

2.7 Reference number of the public document .....

**4. MARRIAGE**

4.1 Date (dd/mm/yyyy) of the marriage.....

4.2 Place<sup>1</sup> and country<sup>2</sup> of the marriage.....

**5. SPOUSE 1**

5.1 Surname(s) at birth .....

5.2 Surname(s) before the marriage .....

5.3 Surname(s) following the marriage.....

5.4 Forename(s) .....

5.5 Date (dd/mm/yyyy) of birth .....

5.6 Sex:.....

5.6.1  Female

5.6.2  Male

5.6.3  Undetermined

**6. SPOUSE 2**

5.1 Surname(s) at birth .....

5.2 Surname(s) before the marriage .....

5.3 Surname(s) following the marriage.....

5.4 Forename(s) .....

5.5 Date (dd/mm/yyyy) of birth .....

5.6 Sex:.....

5.6.1  Female

5.6.2  Male

5.6.3  Undetermined

<sup>1</sup> The term "place of the marriage" refers to the name of the town, city, village, hamlet and province in which the marriage was celebrated.

<sup>2</sup> A drop-down list of ISO country codes should be made available in the model multilingual standard form published in the European e-Justice Portal.

**7. SIGNATURE BOX**

7.1 Surname(s) and forename(s) of the official that issued this form

.....

7.2 Position of the official that issued this form .....

7.3 Date (dd/mm/yyyy) of issue .....

7.4 Signature .....

7.5 Seal or stamp .....



## MULTILINGUAL GLOSSARY OF THE STANDARD ENTRIES

5.4	PRENOM(S) / VORNAME(N) / СОБСТВЕНО ИМЕ / NOMBRE(S) / JMÉNO (JMÉNA) / FORNAVN/-E / EESNIMED / ONOMA / CÉADAINM(NEACHA) / NOME/I / VĀRDS(-I) / VARDAS (-AI) / UTÓNÉV (UTÓNEVEK) / ISEM (ISMIJĪET) / VOORNAMEN / IMIĘ (IMIONA) / NOME PRÓPRIO / PRENUME / MENO(Á) / IME(NA) / ETUNIMET / FÖRNAMN <sup>1</sup>
-----	--

---

<sup>1</sup> This is an example of a multilingual glossary corresponding to standard entry 5.4. The multilingual glossary of all the standard entries should be finalised before the adoption of this Regulation.

**ANNEX IV**

**REGISTERED PARTNERSHIP**

**MULTILINGUAL STANDARD FORM - TRANSLATION  
AID**

Article 6a of Regulation (EU) .../2015 of the European Parliament and of the Council on promoting the free movement of citizens by simplifying the requirements for presenting certain public documents in the European Union and amending Regulation (EU) No 1024/2012

- Belgium (BE)  Bulgaria (BG)
- Czech Republic (CZ)
- Denmark (DK)  Germany (DE)
- Estonia (EE)  Ireland (IE)
- Greece (EL)  Spain (ES)
- France (FR)  Croatia (HR)
- Italy (IT)  Cyprus (CY)
- Latvia (LV)  Lithuania (LT)
- Luxembourg (LU)
- Hungary (HU)  Malta (MT)
- Netherlands (NL)  Austria (AT)
- Poland (PL)  Portugal (PT)
- Romania (RO)  Slovenia (SI)
- Slovakia (SK)  Finland (FI)
- Sweden (SE)  United Kingdom (UK)

**IMPORTANT NOTICE**

**The exclusive purpose of this multilingual standard form is to facilitate the translation of the public document to which it is attached. This form shall not circulate autonomously between Member States.**

**The form reflects the content of the public document to which it is attached. However, the authority to which the public document is presented may require, when necessary for the purpose of processing the public document, a translation or transliteration of the information included in the form.**

**NOTE FOR THE ISSUING AUTHORITY**

**Mention only information which is given in the public document to which this form is attached.<sup>1</sup>**

**When the public document to which this form is attached does not contain certain data or information, indicate "NA" or "-".**

**1. AUTHORITY ISSUING THIS FORM**

1.1 Designation<sup>2</sup> .....

**2. AUTHORITY ISSUING THE PUBLIC DOCUMENT TO WHICH THIS FORM IS ATTACHED**

1.1 Designation<sup>3</sup> .....

---

<sup>1</sup> If completed in handwriting, please use capital letters.

<sup>2</sup> The term "designation" should be interpreted as including the official designation of the position held by the authority issuing the form.

<sup>3</sup> The term "designation" should be interpreted as including the official designation of the position held by the authority issuing the form.

**3. INFORMATION RELATING TO THE PUBLIC DOCUMENT TO WHICH THIS FORM IS ATTACHED**

2.1  *Document emanating from an authority or an official connected with the courts or tribunals of a Member State*

2.1.1  Court decision

2.1.2  Document emanating from a public prosecutor

2.1.3  Document emanating from a clerk of the court

2.1.4  Document emanating from a judicial officer ('huissier de justice')

2.1.5  Other (to be specified) .....

2.2  *Administrative document*

2.2.1  Certificate

2.2.2  Extract from the Civil Status Register

2.2.3  Extract from the Population Register

2.2.4  Verbatim copy of civil status records

2.2.5  Other (to be specified) .....

2.3  *Notarial act*

2.4  *Official certificate placed on a document signed by a person in its private capacity*

2.5  *Document drawn up in its official capacity by the diplomatic or consular agent of a Member State*

2.6 Date (dd/mm/yyyy) of issue .....

2.7 Reference number of the public document .....

**4. REGISTERED PARTNERSHIP**

4.1 Date (dd/mm/yyyy) of the registration of the act .....

4.2 Place<sup>1</sup> and country<sup>2</sup> of the registration of the act .....

**5. PARTNER A**

5.1 Surname(s) at birth .....

5.2 Surname(s) before the act .....

5.3 Surname(s) following the act .....

5.4 Forename(s) .....

5.5 Date (dd/mm/yyyy) of birth .....

5.6 Sex:.....

5.6.1  Female

5.6.2  Male

5.6.3  Undetermined

**6. PARTNER B**

5.1 Surname(s) at birth .....

5.2 Surname(s) before the act .....

5.3 Surname(s) following the act .....

5.4 Forename(s) .....

5.5 Date (dd/mm/yyyy) of birth .....

5.6 Sex:.....

5.6.1  Female

5.6.2  Male

5.6.3  Undetermined

<sup>1</sup> The term "place of the registration of the act" refers to the name of the town, city, village, hamlet and province in which the act was registered.

<sup>2</sup> A drop-down list of ISO country codes should be made available in the model multilingual standard form published in the European e-Justice Portal.

**7. SIGNATURE BOX**

7.1 Surname(s) and forename(s) of the official that issued this form

.....

7.2 Position of the official that issued this form .....

7.3 Date (dd/mm/yyyy) of issue .....

7.4 Signature .....

7.5 Seal or stamp .....

## MULTILINGUAL GLOSSARY OF THE STANDARD ENTRIES

5.4.	PRENOM(S) / VORNAME(N) / СОБСТВЕНО ИМЕ / NOMBRE(S) / JMÉNO (JMÉNA) / FORNAVN/-E / EESNIMED / ONOMA / CÉADAINM(NEACHA) / NOME/I / VĀRDS(-I) / VARDAS (-AI) / UTÓNÉV (UTÓNEVEK) / ISEM (ISMIJĪET) / VOORNAMEN / IMIĘ (IMIONA) / NOME PRÓPRIO / PRENUME / MENO(Á) / IME(NA) / ETUNIMET / FÖRNAMN <sup>1</sup>
------	--

---

---

<sup>1</sup> This is an example of a multilingual glossary corresponding to standard entry 5.4. The multilingual glossary of all the standard entries should be finalised before the adoption of this Regulation.